



identità

Settimana della
Svizzera italiana

Aprile 2017, Cantone di Berna

Un'iniziativa

Università
della
Svizzera
italiana

Contatti

Nicole Bandion, Isabel Indino

Ufficio "+ italiano"

Università della Svizzera italiana (USI)

nicole.bandion@usi.ch, isabel.indino@usi.ch

www.piuitaliano.usi.ch

Die italienische Schweiz hat mehrere Identitäten.
Genau wie die Schweiz. Wie wir alle.

La Suisse italienne a plusieurs identités. Comme la
Suisse. Comme chacun de nous.

Lunedì 3.4.17	Martedì 4.4.17	Mercoledì 5.4.17	Giovedì 6.4.17	Venerdì 7.4.17
Attività Gymnasium Kirchenfeld, sede principale della "Settimana"				
10.30-12.00, Aula Eröffnungszereemonie/ Cérémonie d'ouverture	9.40-12.20, Aula Präsentationen über die italienische Schweiz von den Austauschschüler- Innen /Présentations sur la Suisse italienne de la part des élèves de l'échange	11.00-12.30, Aula Schülerparlament/ Miniparlement „Settimana“	18.30-19.30, Aula Diskussionsrunde über die Mehrsprachigkeit, Ausstellungsbesichtigung in der Nationalbibliothek / Table ronde sur le plurilinguisme, Visite de l'exposition à la bibliothèque nationale	14.20-15.20, Mensa Litteratisches Musikkonzert/ concert littéraire
Attività in altre sedi				
"Giornata Svizzera italiana" Gymnasium Kőniz 9.45-10.25, Eingangshalle Ost Strassenkunst/ artiste de rue	"Giornata Svizzera Italiana" Gymnasium Interlaken 10.30-11.15 Konferenz/ conférence vom 3.-7.April: Präsentationen über die italienische Schweiz / Présentations sur la Suisse italienne "Giornata Svizzera italiana" Gymnasium Oberaargau 8.00-10.00 / 14.15-16.00, Aula Scopa-Turnier 10.20-11.15 / 13.00-14.00, Aula Theatervorführung / théâtre vom 3.-7.April: Präsentationen über die italienische Schweiz / Présentations sur la Suisse italienne 14.30-16.00 Bundehausbesuch für AustauschschülerInnen/ Visite du Palais fédéral pour les étudiants de l'échange	"Giornata Svizzera italiana" Gymnasium Hofwil 16.30-17.10 Theatervorführung / théâtre	"Giornata Svizzera italiana" Gymnasium Burgdorf 10.00-10.15, Aula Konzert/ concert "svizzero- italiano", Gymnasiumschor/ Coeur du gymnase 13.15-15.00, Park / parc Torneo di bocce Giornata Svizzera italiana Gymnasium Thun 8.45-14.30 Präsentationen über die italienische Schweiz / Présentations sur la Suisse italienne 16.15-17.15, Foyer Konzert /concert	"Giornata Svizzera italiana" Gymnasium Neufeld 10.35-11.35, Foyer "Strassenkunstfestival"/ festival d'artistes de rue 13.15-14.45 Bundehausbesuch / Visite du Palais fédéral Gymnasium Neufeld, Gymnasium Thun
			martedì 25 aprile 2017, 9.25-10.10 / 11.25-12.10: "Giornata Svizzera italiana" Gymnase français de Bienne Théâtre / Theatervorführung	

Indice

Rappresentanti istituzionali	5
Introduzione	9
Die Initiative / L'initiative « + identità: Settimana della Svizzera italiana »	11
6. „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“, aprile 2017, Canton Berna	13
Kalender/calendrier "365 giorni con la Svizzera italiana"	17
App "+Quiz" über die italienische Schweiz/ sur la Suisse italienne	19
Rundgang "+ identità" / Parcours „+ identità“	21
Programma	23
Gymnasium Kirchenfeld	
Eröffnungszeremonie/ Cérémonie d'ouverture (DE/FR/IT)	25
Wie verändert die Informatik unsere Art zu denken und unsere Zukunft? (Deutsch)	27
Präsentationen über die italienische Schweiz (Deutsch/Italienisch)	29
Schülerparlament der „Settimana“ (Deutsch/Italienisch)	31
Diskussionsrunde zum Thema Mehrsprachigkeit/Débat autour du plurilinguisme (DE/FR/IT)	33
MusichEstorie / Lieder und Geschichten (Deutsch/Italienisch)	35
Rundgang "+ identità" / Parcours „+ identità“	37
Gymnasium Biel-Seeland	39
Gymnasium Lerbermatt	41
Gymnasium Interlaken	43
Gymnasium Oberaargau	45
Gymnasium Hofwil	47
Gymnasium Thun	49
Gymnasium Burgdorf	51
Gymnasium Neufeld	53
Gymnase français de Bienne	55
Extra	57
Zusätzliches Programm der "Settimana" /Programme annexe de la "Settimana"	59
+ italiano per + Svizzera, Università della Svizzera italiana	63

Rappresentanti istituzionali

Organizzatori



Fin dalla sua fondazione, l'Università della Svizzera italiana si è fatta alfiere di una parte della Confederazione, che considera la diversità culturale e gli incontri tra le persone di origine diversa come una vera ricchezza. Le «Settimane» si iscrivono quindi perfettamente nella tradizione della nostra Università, volta a svolgere un ruolo costruttivo a livello nazionale, portando i valori della cultura in cui è nata.

Boas Erez, Rettore dell'Università della Svizzera italiana (USI)



Die "Settimana" ist eine einzigartige Möglichkeit, um auf unser Fach und die italienische Kultur in der Schweiz aufmerksam zu machen. Die kommenden Schuljahre werden speziell wichtig sein für das Italienische im Kanton Bern, da uns viele Veränderungen erwarten, die unser Fach stärken sollen. Um die Wahl von Italienisch noch attraktiver zu machen, wird es in Zukunft möglich sein, eine zweisprachige Maturität mit Italienisch zu erwerben. Unsere Gymnasiastinnen und Gymnasiasten werden dafür ein ganzes Schuljahr an einem Gymnasium im Kanton Tessin absolvieren und bei einer Tessiner Familie leben.

Regula Mäder, Präsidentin der Fachschaft Italienisch der Gymnasien im Kanton Bern

Per lo scambio tra classi Gymnasium Kirchenfeld/Liceo cantonale di Lugano 2



La coscienza di far parte di una minoranza linguistica fa emergere una riflessione sulla nostra identità e sull'importanza di "costruire ponti" tra le diverse lingue e culture per contribuire a rinforzare la coesione nazionale. In questa prospettiva, la "Settimana della Svizzera italiana" è un'eccezionale occasione per i nostri allievi di assumere un ruolo quali ambasciatori della loro lingua e della loro cultura per poi dividerlo con i coetanei d'oltralpe.

Catherine Gautschi-Lanz, Collaboratrice di direzione, Liceo di Lugano 2

Rappresentanti della Confederazione



La lingua italiana e la cultura italiana sono parte dell'identità svizzera e quindi un elemento imprescindibile della coesione nazionale. La promozione della comprensione reciproca, del plurilinguismo e degli scambi culturali è fondamentale per la vitalità della nostra cultura.

Alain Berset

Consigliere federale, Capo del Dipartimento federale dell'interno



L'italiano è una lingua nazionale, è cultura, è parte di questo paese. Per promuovere l'italiano in Svizzera ci vogliono oggi soluzioni innovative ed efficaci che rafforzino la coesione nazionale attraverso l'integrazione di tutte le persone e di tutte le culture e lingue che ci sono nel nostro paese. Accanto a scambi linguistici e al mantenimento dell'insegnamento dell'italiano nelle scuole si deve quindi far sì che anche le future generazioni comprendano e apprezzino la cultura italiana, come parte integrante della nostra storia ma anche del nostro sviluppo futuro. Salvaguardare, promuovere l'italiano è quindi nell'interesse non solo degli italofoeni o della Svizzera italiana ma nell'interesse di tutte e tutti noi.

**Marina Carobbio Guscetti, Consigliera nazionale, 2. Vicepresidente del Consiglio nazionale
Membro dell'Intergruppo parlamentare "Italianità"**



Je suis convaincue que l'engagement des jeunes assure la vitalité de nos langues, en particulier de celles en situation minoritaire. Essi sono i loro migliori amici e ambasciatori. Die Gründe sind schnell genannt. Die Jugendlichen sind die Zukunft der Schweiz. Ils sont très habiles à jouer avec les mots et à créer des nouvelles expressions. Sie sind sehr geschickt im spielerischen Umgang mit der Sprache. Sono curiosi e creativi. Ils vivent l'ère des communautés des réseaux. Als « digital natives » sind sie untereinander sehr gut vernetzt. Konkret gesagt, sie sind unsere wertvollsten Verbündeten. Concretamente, sono i nostri migliori alleati.

Nicoletta Mariolini, Delegata federale al plurilinguismo

Rappresentanti della Svizzera Italiana



La nostra coesione nazionale è legata al mantenimento di un delicato equilibrio tra lingue e culture diverse. La difesa del pluralismo che contraddistingue il nostro paese e la nostra identità è pertanto di fondamentale importanza. Lottare per la valorizzazione e il rafforzamento delle lingue minoritarie, in tal senso, significa lottare per un paese aperto, che ci permetta di avvicinarci, comprenderci e convivere armoniosamente gli uni con gli altri, arricchendoci reciprocamente delle nostre diversità.

Manuele Bertoli, Consigliere di Stato (TI)

Direttore del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport



Ho iniziato a imparare l'italiano solo a 56 anni. E anche adesso imparo nuovi vocaboli quasi tutti i giorni. Non avrei mai pensato di poter utilizzare così spesso nella mia attività odierna le mie conoscenze di italiano appena acquisite. Se potessi tornare indietro nel tempo inizierei molto prima a imparare la bella lingua di Dante. E quello che mi affascina ogni volta nell'apprendimento è il fatto che imparare una nuova lingua mi aiuta a capire meglio anche la lingua materna.

Martin Jäger, Consigliere di Stato (GR)

Direttore del Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente

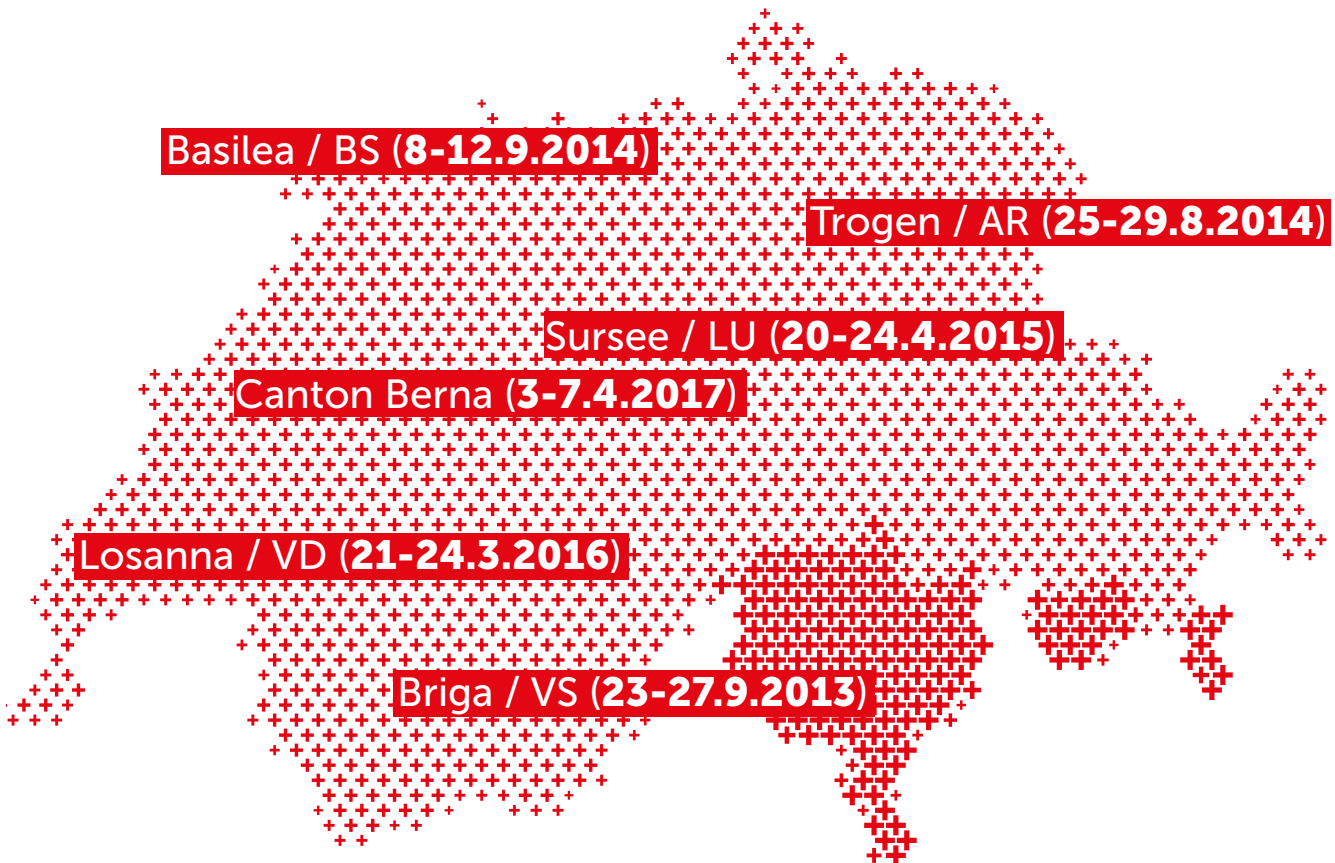
Rappresentante del Cantone ospite



Für mich ist die Mehrsprachigkeit unseres Landes ein Reichtum. Sie öffnet den Blick auf verschiedene Sichtweisen und vielfältiges künstlerisches Schaffen. Als Erziehungsdirektor eines deutsch- und französischsprachigen Kantons will ich deshalb auch das Italienisch fördern. Meine tägliche Erfahrung zeigt mir die Wichtigkeit, dass alle sich in ihrer Sprache ausdrücken können – und dabei verstanden werden. Es ist zugleich eine Bereicherung wie auch ein Zeichen der Wertschätzung, wenn man die Sprache der Minderheit auch sprechen kann.

Bernhard Pulver, Regierungsrat (BE), Direktor des Erziehungsdepartements

Introduzione



Basilea / BS (8-12.9.2014)

Trogen / AR (25-29.8.2014)

Sursee / LU (20-24.4.2015)

Canton Berna (3-7.4.2017)

Losanna / VD (21-24.3.2016)

Briga / VS (23-27.9.2013)

Die Initiative / L'initiative « + identità: Settimana della Svizzera italiana »

Die Initiative « + identità » ist eine Themenwoche, die **von Kanton zu Kanton** reist und Halt in verschiedenen Gymnasien macht.

Die Idee ist es, nicht nur die Schulwelt, sondern die **gesamte Region**, in der sich die « Settimana » aufhält, zu sensibilisieren und auf die verschiedenen Identitäten, aus denen sich die Italienische Schweiz zusammensetzt, aufmerksam zu machen.

Das Projekt wurde bereits 2013 im Kanton Wallis (Kollegium Spiritus Sanctus, Brig), 2014 in den Kantonen Appenzell-Ausserrhodens und Basel (bzw. Kantonsschule Trogen und Gymnasium Leonhard), 2015 im Kanton Luzern (Kantonsschule Sursee) und 2016 im Kanton Waadt (Gymnase de La Cité) durchgeführt.

Das Ziel des Projekts ist es, die Sprache und Kultur der Italienischen Schweiz ausserhalb ihrer Grenzen zu fördern, den nationalen Zusammenhalt zu stärken und gegenseitige Vorurteile zu überwinden.

L'initiative « + identità » est une semaine thématique qui voyage **de canton en canton**, « faisant escale » dans un gymnase différent à chaque édition.

L'idée est de sensibiliser non seulement le monde scolaire, mais également **toute la région d'accueil** de la « Settimana », aux diverses identités qui composent la Suisse italienne.

Déjà réalisée en Valais en 2013 (Kollegium Spiritus Sanctus/Brig), en Appenzell Rhodes-Extérieures et à Bâle en 2014 (respectivement Kantonsschule Trogen et Gymnasium Leonhard), ainsi qu'à Lucerne en 2015 (Kantonsschule Sursee) et dans le Canton de Vaud (Gymnase de La Cité) en 2016, le projet a pour objectif de promouvoir la langue et la culture de la Suisse italienne hors de ses frontières, de renforcer la cohésion nationale et de surmonter les stéréotypes réciproques.



6. „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“, aprile 2017, Canton Berna

Zum ersten Mal wird die Initiative „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“ **an allen öffentlichen Gymnasien** eines Kantons durchgeführt und dies zudem in dem zweisprachigen Kanton, in welchem sich auch unsere Landeshauptstadt befindet. Zusätzlich finden Zusammenarbeiten mit mehr als 44 Sekundarschulen des Kantons statt.

Das Gymnasium Kirchenfeld hat dabei die Hauptrolle: Es beherbergt die Eröffnungszeremonie und kümmert sich um zwei der Projektpfeiler - den Austausch mit einer Klasse des Liceo cantonale di Lugano 2 sowie das Mini-Parlament.

Die Gymnasien Biel-Seeland, Lerbermatt, Interlaken, Oberaargau, Hofwil, Thun, Burgdorf, Neufeld und das Gymnase français de Bienne widmen je einen speziellen Projekttag der « Settimana ».

Pour la première fois, l'initiative „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“ se déroulera simultanément **dans tous les gymnases** publics d'un canton, qui plus est dans le canton bilingue où se trouve la capitale de notre pays. En outre des collaborations avec 44 écoles secondaires du canton sont en cours.

Le Gymnase Kirchenfeld est le siège principal de cette édition bernoise: il accueille la cérémonie d'ouverture, effectue l'échange avec une classe du Liceo cantonale di Lugano 2 et organise le mini-parlement, deux piliers de la "Settimana".

Les Gymnases de Biel-Seeland, Lerbermatt, Interlaken, Oberaargau, Hofwil, Thun, Burgdorf, Neufeld et le Gymnase français de Bienne dédient chacun une journée à la "Settimana" avec un programme spécialement conçu pour l'occasion.



ProjektleiterInnen der verschiedenen Berner Gymnasien
Chargés de projet des différents gymnases de Berne

Cari lettori,

Die Zusammenarbeit zwischen der Università della Svizzera italiana (USI) und der Fachschaft Italienisch des Kantons Bern ist über mehrere Jahre gewachsen. Mit grosser Freude präsentieren wir Ihnen daher – als weiteren Meilenstein unserer engen Zusammenarbeit – die Broschüre mit dem Programm der „Settimana“, welche in zehn Gymnasien des Kantons Bern stattfinden wird. Wir hoffen sehr, dass die „Settimana“ – weit über ihre diesjährigen Aktivitäten hinaus – einen nachhaltigen Effekt zur Förderung der Sprache und Kultur des dritten Landessteiles nicht nur im Kanton Bern, sondern auch in der übrigen Schweiz haben wird. Wir bedanken uns beim Bundesamt für Kultur, den Kantonen Bern, Tessin und Graubünden sowie bei der Oertli Stiftung für ihre Unterstützung und bei unseren Partnern für die gute Zusammenarbeit.

Wir hoffen, dass Ihnen die Aktivitäten dieser Woche gefallen werden und wünschen gute Unterhaltung!

La collaboration entre l'Università della Svizzera italiana (USI) et la file d'italien du canton de Berne s'est renforcée au fil des ans. C'est donc avec un immense plaisir que nous vous présentons le fruit de notre travail, la brochure du programme de la „Settimana“, qui se tiendra dans 10 gymnases du canton de Berne. Nous espérons que la „Settimana“ – au-delà des activités de cette année – puisse avoir un effet durable sur la promotion de la langue et de la culture de la troisième région linguistique de Suisse, non seulement dans le canton de Berne mais également dans le reste du pays. Nous remercions l'Office fédéral de la culture, les cantons de Berne, du Tessin et des Grisons ainsi que la fondation Oertli pour leur soutien, et nos partenaires pour leur collaboration.

Nous espérons que les activités de cette semaine vous plairont et nous vous souhaitons un bon divertissement!

Cordiali saluti,

Nicole Bandion

Regula Mäder

Responsabile ufficio "+ italiano"
Università della Svizzera italiana (USI)

Präsidentin der Fachschaft Italienisch der Gymnasien im Kanton Bern
Présidente de la file d'italien des gymnases du canton de Berne



Kalender/calendrier “365 giorni con la Svizzera italiana”

Anlässlich der sechsten Ausgabe der „Settimana“ wurde ein Tischkalender mit dem Titel „365 giorni con la Svizzera italiana“ gestaltet, der im Dezember 2016 an **über 1'000 Italienischschülerinnen und -schüler** der Sekundar- und Gymnasialstufe des ganzen Kantons Bern verteilt wurde. Der Kalender dient einerseits als **Lernmaterial**, um die italienische Schweiz besser kennenzulernen und bereitet somit die Schülerinnen und Schüler auf die „Settimana“ vor, andererseits dient er auch dazu, dass die italienische Schweiz auch **über die Woche hinaus** im Bewusstsein der Schülerinnen und Schüler haften bleibt.

Damit alle Studierenden der Berner Gymnasien von den Inhalten des Kalenders profitieren können, wurden auserwählte Seiten auf Deutsch und Französisch übersetzt und es wurden sogenannte **„Einstimmungstafeln“** erarbeitet, die bereits nach den Weihnachtsferien in den verschiedenen Gymnasien aufgestellt wurden. Die Inhalte des Kalenders sind in Zusammenarbeit mit verschiedenen Akteuren realisiert worden und sind auf der Webseite www.piuitaliano.usi.ch einsehbar.

A l'occasion de la sixième édition de la „settimana“, un calendrier de table „365 giorni con la Svizzera italiana“ a été créé. En décembre 2016, ce calendrier a été distribué à **plus de 1'000 étudiants d'italien**, dans différentes écoles secondaires et gymnases du canton de Berne. Comme **instrument didactique** le calendrier permet aux élèves de mieux connaître la Suisse italienne et les prépare ainsi à la „settimana“, mais son rôle consiste également à faire en sorte que la Suisse italienne reste présente au quotidien, **bien au-delà de la „settimana“**.

Afin que tous les élèves des gymnases de Berne puissent profiter des contenus du calendrier, certaines pages ont été traduites en allemand et en français. Dès la fin des vacances de Noël et comme **préparation à la „Settimana“**, plusieurs planches du calendrier ont été exposées sur un grand tableau que chaque gymnase à librement composé. Les contenus du calendrier ont été réalisés grâce à la collaboration avec de nombreux partenaires et peuvent être consultés sur le site internet www.piuitaliano.usi.ch



Man kann entweder alleine spielen oder seine Freunde mittels QR-Code herausfordern. Die höchste Punktzahl die im Einzelspiel erzielt worden ist, wird gespeichert - am Freitag, 7. April 2017 erhalten die drei Bestplatzierten von jedem Gymnasium einen Preis! Viel Glück!

Sponsoren:



Locarno Festival
2-12 | 8 | 2017

OK



App "+Quiz" über die italienische Schweiz/ sur la Suisse italienne

Rechtzeitig zur diesjährigen „Settimana“ wurde auch ein Quiz-Spiel mit **über 300 Fragen zur italienischen Schweiz** entworfen, welche **Italienischschülerinnen und -schüler des ganzen Kantons Bern zusammengestellt haben**. Sie haben leichte und weniger leichte Fragen zu den Inhalten des Kalenders und des Rundgangs in Deutsch, Französisch und Italienisch formuliert. Die App, welche von Alexander Noth, einem Bachelorstudenten der Fakultät für Informatik der Università della Svizzera Italiana (USI) realisiert wurde, kann **gratis vom Android- oder Applestore heruntergeladen** werden.

Am letzten Tag der diesjährigen „Settimana“, werden die besten 3 Spielerinnen und Spieler von jedem Gymnasium mit einem Preis, gesponsert von Ticino Turismo und dem Festival del film Locarno, belohnt. Die App steht auch nach der „Settimana“ zur freien Verfügung.

A temps pour l'édition 2017 de la „settimana“, **des étudiants d'italien de tout le canton de Berne** ont composé un jeu-quiz de **plus de 300 questions** concernant la Suisse italienne. Partant des contenus du calendrier et du parcours, ils ont formulé des questions plus ou moins faciles **en allemand, en français et en italien**. Disponible comme application, réalisée par Alexander North - étudiant en informatique de l'Università della Svizzera italiana (USI) -, le jeu peut être téléchargé **gratuitement sur les stores de Android ou Apple**.

Le dernier jour de la „settimana“, les trois meilleurs joueurs de chaque gymnase recevront un prix sponsorisé par Ticino Turismo et le Festival del film Locarno. L'app sera bien évidemment à libre disposition également après la „settimana“.



Rundgang „+ identità“ / Parcours „+ identità“

Der Rundgang „+identità“ mit u.a **Arbeiten von Schüler-innen und Schülern der involvierten 10 Gymnasien** des Kantons Bern, möchte SchülerInnen, aber auch Lehrkräfte und Mitarbeitende in den Gymnasien auf spielerische Art und Weise an die italienische Sprache und Kultur heranzuführen.

Sowohl die **Schulbibliotheken**, die während der Woche Bücher aus der italienischsprachigen Schweiz ausstellen, sowie auch die **Schulmensen**, die typische Gerichte aus dem Tessin und Italienischbünden anbieten, tragen dazu bei, dass die Sprache und Kultur der italienischsprachigen Schweiz während der Woche präsent ist.

Eine richtige **Immersion** erfolgt durch **zwei Klassen des Gymnasiums Biel**, welche während der „Settimana“ täglich **Beiträge über die italienische Schweiz auf den sozialen Netzwerken wie Facebook, Instagram und Twitter** - direkt aus dem Tessin oder Italienischbünden - veröffentlichen (mehr Informationen dazu auf Seite 41).

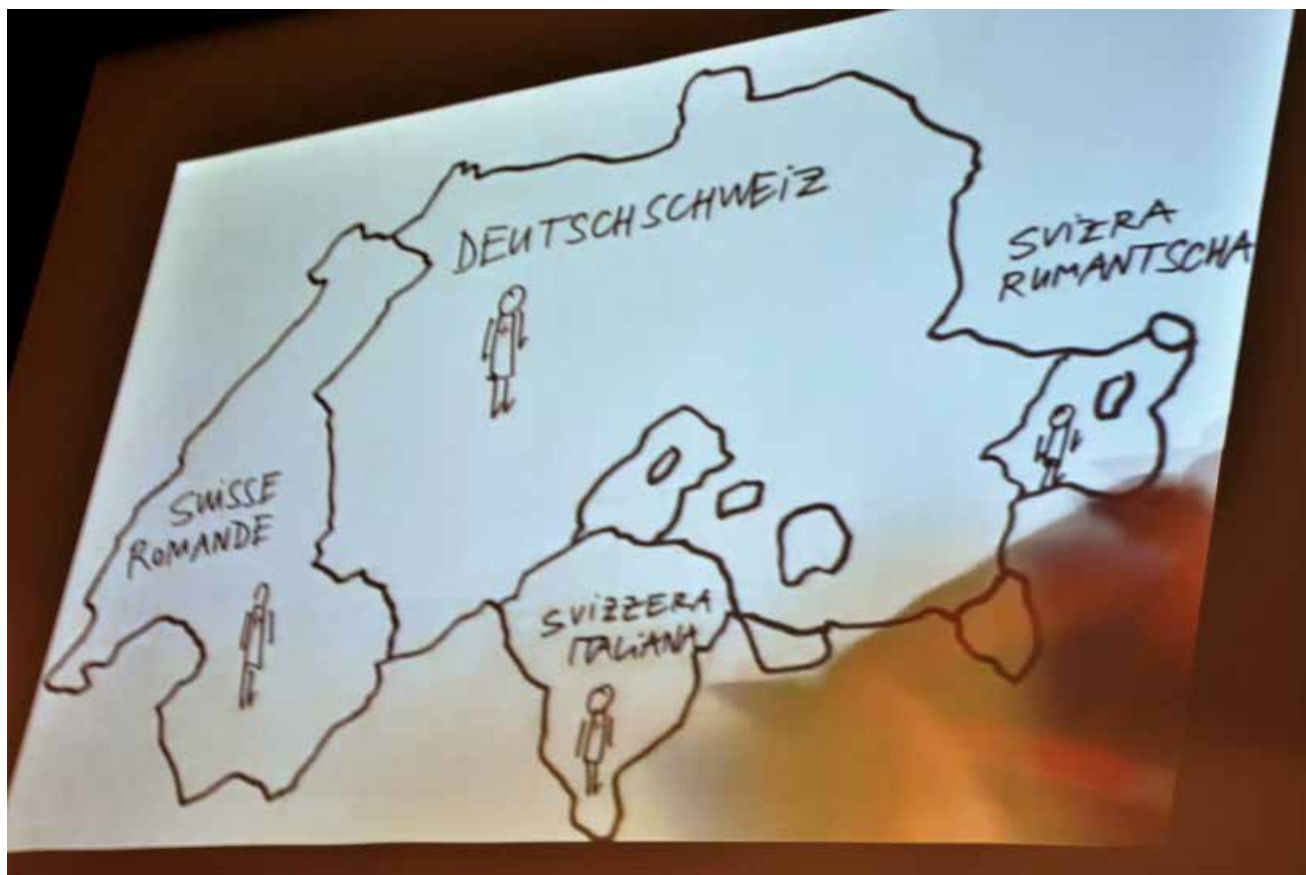
Le parcours „+ identità“ présente entre autre des **travaux d'élèves des 10 gymnases** du canton de Berne qui accueilleront l'exposition. Celle-ci compte, de façon ludique, rapprocher étudiants et enseignants à la langue et à la culture italienne.

Pendant la „settimana“, **les bibliothèques** des gymnases exposeront des livres d'auteurs de la Suisse italienne, et **les cantines** proposeront des plats typiques du Tessin et des Grisons italiens, contribuant ainsi à renforcer la présence de la langue et de la culture de la Suisse italienne.

De plus, durant la „settimana“, deux classes du gymnase de Bienne profiteront d'une **immersion** réelle au Tessin et dans les Grisons italiens et publieront chaque jour leurs impressions au sujet de la Suisse italienne sur les réseaux sociaux Facebook, Instagram ou Twitter (plus d'informations à la page 41 - en allemand).

Programm

Gymnasium Kirchenfeld



Eröffnungszereemonie/ Cérémonie d'ouverture (DE/FR/IT)

Montag, 3. April 2017/ lundi 3 avril 2017, 10.30-12.00, Aula Gymnasium Kirchenfeld

An der sechsten Ausgabe der Initiative „+ identità: Settimana della Svizzera italiana“ nehmen teil:

A la sixième édition de l'initiative „+ identità : Settimana della Svizzera italiana“, participant :

- **Elena Balzardi**, Vizedirektorin für die Nationalbibliothek / Vice-directrice à la Bibliothèque nationale suisse
- **Nicoletta Mariolini**, Delegierte des Bundes für Mehrsprachigkeit / Déléguée fédérale au plurilinguisme
- **Bernhard Pulver**, Erziehungsdirektor des Kantons Bern / Directeur de l'instruction publique du canton de Berne
- **Martin Jäger**, Erziehungsdirektor des Kantons Graubünden / Directeur de l'instruction publique du canton des Grisons
- **Manuele Bertoli**, Erziehungsdirektor des Kantons Tessin / Directeur de l'instruction publique du canton du Tessin
- **Boas Erez**, Rektor der/ Recteur de l'Università della Svizzera italiana (USI)
- **Elisabeth Schenk**, Rektorin des Gymnasiums Kirchenfeld, Abteilung GH / Rectrice Gymnasium Kirchenfeld, section SH
- **Regula Mäder**, Präsidentin der Fachschaft "Italienisch" Kanton Bern / Présidente de la file d'italien du canton de Berne

Die Zeremonie wird von den **SchülerInnen** Lea Rathlef und Andrea Pelloni, Liceo cantonale di Lugano 2, und von Joëlle Yawalkar und Noah Strobel, Gymnasium Kirchenfeld, die am Klassenaustausch der "Settimana" teilgenommen haben, **moderiert**. Umrahmt wird der Anlass von folgenden Liedern: "Canzonette" (kurze Lieder), von Luigi de Marchi, "La nostalgia da l'emigrant" (das Heimweh des Emigranten) von Alfredo Geninasca und Alberto Vicari, "Nocc da stroligh" (merkwürdige Nacht), von Alberto Vicari und "Varda che vien matina" (Schau, der Morgen kommt) von Bepi de Marzi, interpretiert vom **Schwerpunktfachchor** des **Gymnasiums Kirchenfeld**, Unter der Leitung von Peter Honegger, Musiklehrer.

La cérémonie sera **modérée par les étudiants** Lea Rathlef et Andrea Pelloni, Liceo cantonale di Lugano 2, et Joëlle Yawalkar et Noah Strobel, Gymnase Kirchenfeld, qui ont tous participé à l'échange de classe de la „settimana“. Comme colonne sonore, les chansons suivantes seront proposées : "Canzonette" (chansonnettes), von Luigi de Marchi, "La nostalgia da l'emigrant", (la nostalgie de l'émigrant) de Alfredo Geninasca e Alberto Viacri, "Nocc da stroligh", (nuit étrange) de Alberto Vicari et "Varda che vien matina" (Regarde, le matin arrive) de Bepi de Marzi, interprétées par **le chœur des étudiants du gymnase Kirchenfeld**, sous la direction de Peter Honegger, professeur de musique.

Projektleiterin und -leiter / chargés de projet Gymnasium Kirchenfeld:

Programm: Ines Honegger Wiedenmayrer, Italienischlehrerin/ professeur d'italien, ines.honegger@gymkirchenfeld.ch

Schüleraustausch: Vito Russo, Italienischlehrer/ professeur d'italien, Sandrine Zeiter, Mathematiklehrerin/professeur de mathématiques



alpines museum
alpines museum
alpines museum
alpines museum
alpines museum
alpines museum



Wie verändert die Informatik unsere Art zu denken und unsere Zukunft? (TEDartige Kurzreferate auf Deutsch)

Montag, 3. April 2017, 16.15–17.45, Hodlersaal, Alpines Museum, Bern

Die "mini-TED" der "Settimana della Svizzera italiana" findet im Hodlersaal des Alpines Museums statt, in welchem zur selben Zeit die Ausstellung „Wasser unser. Sechs Entwürfe für die Zukunft“ läuft. Die mini-TED befasst sich mit dem Thema „Informatik“ und nützt die Gelegenheit, eine **Verbindung** zwischen der einzigen **natürlichen Ressource** der Schweiz, dem Wasser, und dem **Innovations- und Technologieplatz** Schweiz herzustellen. Jeder der drei Referenten hat maximal 18 Minuten Zeit, um seine Idee persönlich und ansprechend zu präsentieren. Es werden Zukunftsszenarien entworfen und im Anschluss an die Vorträge können die Teilnehmenden **gratis die Ausstellung** des Alpines Museums besichtigen.

16.15-16.30 Einleitungsvideo mit Bruno Giussani (TEDs Direktor für Europa, aus dem Kanton Tessin, der 2015 den Swiss Award in der Kategorie Wirtschaft gewann)

16.30-16.45 Der Software-Terminator Michele Lanza, Professor an der Fakultät für Informatikwissenschaften USI

16.45-17.00 Wie zwei Frösche mit Sonnenbrillen an unserer Raumzeit rütteln, Stefan Wolf, Professor an der Fakultät für Informatikwissenschaften USI

17.00-17.15 Jenseits des Kausalen, Amin Baumeler, Post-Doktorand USI (Ehemaliger Schüler des Gymnasiums Kirchenfeld)

17.15-17.45 Gratisrundgang durch die Ausstellung "Wasser unser. Sechs Entwürfe für die Zukunft"

TED (Abkürzung für Technology, Entertainment, Design)

– ursprünglich eine alljährliche Innovations-Konferenz in Monterey, Kalifornien – möchte Ideen, die es wert sind, zu verbreiten, auf ansprechende Art präsentieren, um so den ZuhörerInnen neue Wege und Ansichten zu eröffnen und zur Entwicklung neuer Ideen zu animieren. www.ted.com



© Simone Mengani

Präsentationen über die italienische Schweiz (Deutsch/Italienisch)

Dienstag, 4. April 2017, 9.40-12.20, in den angemeldeten Klassen

Die Teilnehmenden des Klassenaustausches der Gymnasien Lugano 2 und Kirchenfeld haben in Lugano Ende Januar 2017 in gemischten Gruppen **12 Kurzpräsentationen (15 Minuten) auf Deutsch/Italienisch** zu Themen der italienischsprachigen Schweiz vorbereitet. Sie haben dafür bekannte Persönlichkeiten in Lugano und Umgebung getroffen. Diese Präsentationen haben zum Ziel, die verschiedenen Facetten der italienischen Schweiz fern der bekannten Stereotypen zu präsentieren. Die Austauschschülerinnen und -schüler fungieren dabei als Botschafter der dritten Landesregion.

Themen der Präsentationen:

- Der Schweizer Literaturpreis und die **Preisträger der italienischen Schweiz**
- Das **UNESCO-Weltkulturerbe** in der italienischen Schweiz
- **Alp Transit**: Norden und Süden nähern sich an
- IDSIA (Dalle-Molle-**Forschungsinstitut für künstliche Intelligenz**)
- **Geschichte** des Kantons Tessin: Von den Landvögten bis zur Unabhängigkeit des Kantons
- 1996: Die italienische Schweiz bekommt ihre Uni: Die **Università della Svizzera italiana** wird eröffnet
- Der **Sprachunterricht** in den Kantonen Tessin und Graubünden
- Die **Geschichte von RSI** (Radiotelevisione Svizzera)
- Die **Mehrsprachigkeit** der Schweiz von 1798 bis heute
- **Redensarten** im Sprachvergleich: Italienisch-Französisch, Italienisch-Deutsch
- Die **Tessiner Architektur**: Die Werke des Tessiner Architekten Mario Botta im Tessin und in der Welt.
- Das CSCS : **Nationales Hochleistungsrechenzentrum** der Schweiz

Die Präsentationen werden in den angemeldeten Klassen des Gymnasiums während des normalen Unterrichts, zu Beginn der jeweiligen Lektion durchgeführt.



Intergruppo parlamentare *Italianità*



SRG SSR

cietà svizzera
radiotelevisione
weizerische Ra
ernsehgesell

Schülerparlament der „Settimana“ (Deutsch/Italienisch)

Mittwoch, 5. April 2017, 11.00-12.30, Aula Gymnasium Kirchenfeld

Einer der drei Hauptpfeiler der "Settimana" ist das "Miniparlament". Schülerinnen und Schüler der Gymnasien Lugano 2 und Kirchenfeld, die am Austausch der "Settimana" teilgenommen haben, stellen ihre Empfehlungen zum Thema "**Wie kann man die Sprache und Kultur der italienischen Schweiz in den anderen Sprachregionen fördern?**" vor. Anwesend sind Frau Nationalrätin **Marina Carobbio Guscetti** (TI), Mitglied der parlamentarischen Gruppe "Italianità", **Maurizio Canetta**, Direktor der RSI (Radiotelevisione svizzera) und **Elisabeth Schenk**, Rektorin Geistes- und Humanwissenschaften Gymnasium Kirchenfeld, welche die Empfehlungen der Schülerinnen und Schüler kommentieren.

In vier Gruppen unterteilt haben sich die Schülerinnen und Schülern Ideen ausgedacht zu den Bereichen:

- **Erziehung** mit Fokus auf die obligatorische Schulzeit
- **Politik** mit Fokus auf die Bundesverwaltung
- **Medien** mit Fokus auf die SSR SRG
- **Gesellschaft** mit Fokus auf grössere Anlässe.

Die SchülerInnen des Austausches nehmen am Dienstag, 4. April 2017, 14.30-16.00, als Vorbereitung zum Schülerparlament **an eine Spezialführung durch das Parlamentsgebäude** mit der Tessiner Nationalrätin **Marina Carobbio Guscetti** teil. Als Mitglied der parlamentarischen Gruppe "Italianità", wird ihnen die Nationalrätin erklären, was im Parlament für die Förderung der italienischen Sprache, in den letzten Jahren gemacht worden ist.

Nationalsprachen:

**we
love
you?!**



© Forum Helveticum

Diskussionsrunde zum Thema Mehrsprachigkeit/Débat autour du plurilinguisme Einziger öffentlicher Anlass /Unique événement ouvert au public (DE/FR/IT)

Donnerstag, 6. April 2017/jeudi 6 avril 18.30-19.30, Aula Gymnasium Kirchenfeld, Apéro Nationalbibliothek

Diskussionsrunde zum Thema „Wie bringt man Jugendliche dazu, die Nationalsprachen und vor allem die Minderheitssprachen der Schweiz zu lieben?“
co- organisiert vom Forum für die Zweisprachigkeit in Biel. Anschliessend Apéro in der Schweizerischen Nationalbibliothek offeriert von der CORSI.

Débat autour du thème: “Comment intéresser les jeunes à l'apprentissage des langues nationales et minoritaires suisses?”, co-organisé par le Forum du bilinguisme de Bienne. Suivi d'un apéritif à la Bibliothèque nationale suisse, offert par la CORSI.

Lösungsansätze und Anregungen von / Prennent part à la discussion:

Nicoletta Mariolini, Delegata federale al plurilinguismo, **Corina Casanova**, Presidente Forum Helveticum, **Ignazio Cassis**, Consigliere nazionale e co-presidente Intergruppo parlamentare “Italianità”, **Yvonne Pesenti Salazar**, Membro consiglio regionale CORSI/RSI, **Mario Battaglia**, Direttore ufficio dell'insegnamento medio superiore, Canton Berna, **Alain Schorderet**, Direttore Sophie und Karl Binding Stiftung. **Moderazione: Virginie Borel**, Delegata del Forum du bilinguisme

La **fondation Forum du bilinguisme**, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la **promotion du bilinguisme et du plurilinguisme en Suisse**. La Confédération suisse, par le biais de l'Office fédéral de la culture, soutient le Forum du bilinguisme dans le cadre de ses actions à caractère national (plurilinguisme, Loi sur les langues, etc.).

Die CORSI, Società cooperativa per la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana, ist eine der vier Regionalgesellschaften des Vereins SRG. Ziel der CORSI ist es, die **Kontakte und den Austausch zwischen RSI und dem Publikum zu fördern**, die Bedeutung der italienischen Sprache und Kultur in der Schweiz über das Programmangebot von RSI zu wahren und zu stärken, sowie die Werte des Service public als Grundpfeiler für den Zusammenhalt in der föderalistischen Schweiz hochzuhalten.

Die **Nationalbibliothek** ist Partnerin der “Settimana”: Die Ausstellung “tū-ta-too. Das Ohr auf Reisen” der **Schweizerischen Nationalphonothek** mit Sitz in Lugano sowie das multimediale **Totem der RSI** sind während der “Settimana” frei zugänglich. Beim “Totem” handelt es sich um ein interaktives multi-touch-Instrument, das den Zugriff auf multimediale Inhalte (Audio, Video, Foto und Text) aus dem Archiv der RSI erlaubt .



MusichEstorie / Lieder und Geschichten (Deutsch/Italienisch)

Freitag, 7. April 2017, 14.20-15.20, Mensa Gymnasium Kirchenfeld

Mit Sehnsucht, Witz und Ironie verbinden Marco und Vincenzo Todisco Wort und Musik zu einem mitreissenden Ganzen. Die im Kanton Graubünden aufgewachsenen Brüder mit italienischen Wurzeln entführen das Publikum auf eine Reise über die Berge, durch die Sprachen bis hin zum Meer. Sie begegnen Menschen, deren Leben Geschichten sind. Lieder und Texte auf Italienisch und Deutsch erzählt, gesungen, gemimt und gespielt.

Marco Todisco lebt als Musiker und Sportlehrer in Zürich. 2011 erscheint im Zytglogge Verlag sein erstes Liedermacher-Album «Passatempo», 2015 sein zweites «Vivere accanto».

Vincenzo Todisco ist Schriftsteller und Dozent an der Pädagogischen Hochschule Graubünden. Sein jüngster Roman, der auch in Deutsch erschienen ist, trägt den Titel «Rocco und Marittimo».



Begleitende Aktivitäten

3.-7. April 2017

Schulmensa: Das Mensa-Team verwöhnt die Gäste während der Woche mit einem "Menü della Svizzera Italiana" und sorgt mit Dekoration dafür, dass die Kantine zu einer kleinen italienischen Schweiz wird.

Colazione "svizzera italiana": Zum Anlass der "Settimana", werden am Donnerstagmorgen während der grossen Pause "mini-colombine", "mini-panettoni" und "mini- pandori" mit Orangensaft oder Kaffee zu 4 CHF verkauft. Der Gewinn wird an die UNESCO gespendet. Die Schulmensa sponsoriert den Orangensaft.

Mediothek: Bücher von Schritstellerinnen und Schriftstellern aus der italienischen Schweiz sind von der Mediothek eingekauft worden und werden ab dem 3. April ausgestellt.

La Fonte

Die für die italienische Schweiz typischen Mini- Colombe, Mini-Panettoni und Mini-Pandori wurden von der Stiftung La Fonte, in Lugano, produziert und werden an die verschiedenen Gymnasien des Kantons verteilt. Die Stiftung "fonte" hat zum Ziel die soziale Einglieder- ung von psychisch und physisch beeinträchtigten Menschen in die Gesellschaft.



Interaktiver Rundgang mit u.a. Illustrationen zum Thema "Italienische Redensarten" von den Grundlagenfach- Klassen Bildnerisches Gestalten G19ad, W19c von Sara Gysin und G18b, G18e von Martina Keller.

Hörglocken der "Settimana": Um auf die Ausstellung der Schweizerischen Nationalphonothek "tü-ta-too. Das Ohr auf Reisen" aufmerksam zu machen, wird im Rundgang des Gymnasiums Kirchenfeld eine "Hörglocke" ausgestellt mit Geräuschen aus der italienischen Schweiz: Von den Begrüssungsworten im Rapstyl von Alberto Giacometti, einem Schweizer Künstler aus dem italienischsprachigen Teil Graubündens, geht's weiter zu den Tönen der Natur wie etwa Geräusche des Hochplateaus von Gola di lago. Alles akribisch aufgenommen mit einem binauralen System, welches das Gehörte zu einem dreidimensionalen Hörerlebnis macht. Produziert wurde die Aufnahme im Studio der RSI Rete Due mit Hilfe von Archivmaterial und Aufnahmen, welche die Radiosender der RSI (Radiotelevisione svizzera) zur Verfügung gestellt haben. Regie Sara Camponovo, Tonleitung und Schnitt Yuri Ruspini mit Unterstützung von Francesca Giorzi.



Programma

Gymnasien Biel-Seeland, Lerbermatt, Interlaken,
Oberaargau, Hofwil, Thun, Burgdorf, Neufeld,
Gymnase français de Bienne



Reporter della Svizzera italiana

Gymnasium Biel-Seeland

3.-7. April 2017

Reporter der italienischen Schweiz

Zwei Klassen werden während der „Settimana“ die italienische Schweiz erkunden und für die daheim Gebliebenen täglich Beiträge auf den sozialen Netzwerken Facebook und Instagram veröffentlichen und ihnen so einen Blick in die italienische Schweiz ermöglichen. Die Beiträge sind mit den Hashtags **#SettimanaBerna**, **#visitTicino**, **#Graubünden**, **#FondazioneBinding** gekennzeichnet.

Auf dem Programm:

Locarnese

Der Monte Verità in Ascona, Locarno und die Brissagoinseln

Bellinzonese

Die tibetanische Brücke, Monte Carasso, die Burgen von Bellinzona (UNESCO Welterbe)

Luganese

Lugano und der Gandriapfad, das Kulturzentrum LAC

Mendrisiotto

Die Schluchten der Breggia, die Architekturakademie /USI Workshop Schüllerradio "LiMe", Gymnasium Mendrisio

Grigionitaliano

Die Burg von Mesocco

Hauptsponsor der Aktivität "Reporter der italienischen Schweiz":



Sophie und Karl
Binding Stiftung

24.-28. April 2017*

Interaktiver Rundgang mit u.a. Postern von den Beiträgen der "Reporter der italienischen Schweiz"

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz

In der Mensa: "Menu della Svizzera italiana"

Colazione „Svizzera italiana“: Stände mit minicolombine, mini-pandori und mini-panettoni

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!

LeiterInnen: Isabelle Bichsel Trees, Stefanie Braga Sommer, Roger Hiltbrunner und Erich Sahli

*Da in den Gymnasien von Biel vom 3.-7.April Sonderwochen stattfinden, wird der Rundgang vom 24.-28. April ausgestellt.

Projektleiterinnen Gymnasium Biel-Seeland:

Isabelle Bichsel Trees, isabelle.bichsel@gbsl.ch,
Stefanie Braga Sommer stefanie.braga@gbsl.ch,
Italienischlehrerinnen



Gymnasium Lebermatt

Montag 3. April 2017

9.30-10.15, Eingangshalle Ost: "Strassenkunst"
mit dem Studenten der Accademia Teatro Dimitri
Adriano Cangemi Vargiu. **Colazione "Svizzera
italiana"** mit Mini-Colombine, Mini-Pandori und
Mini-Panettoni wird offeriert.

Adriano Cangemi Vargiu, Masterstudent an der
Accademia Teatro Dimitri, stammt aus Argentinien
und hat Arbeitserfahrungen in verschiedenen
Zirkusmanegen gesammelt (Trapez, Akrobatik, Tanz
und Jonglieren).

Die Accademia Teatro Dimitri, eine Theater-
universität mit Sitz in Verscio (TI), zeichnet sich
durch ein internationales, multikulturelles und
mehrsprachiges Umfeld aus.

Projektleiter Gymnasium Lebermatt:

Alfred Leuenberger, Italienischlehrer
alfred.leuenberger@lerbermatt.ch

3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang, u.a. mit Illustrationen zu
Redensarten auf Italienisch, Deutsch - und nicht nur!
Die Illustrationen wurden von SchülerInnen aus den
Klassen 17a, d, i und k des Gymnasiums Lebermatt
von Hand gezeichnet und dann auf dem Computer
weiter bearbeitet. Zuständiger Lehrer: Martin
Vogelsang, Bildnerisches Gestalten

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von
SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz
In der Mensa: "Menù della Svizzera italiana"

**App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum
Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse
über die italienische Schweiz und gewinnt
Preise!**



**Comando
un caffè!**



Gymnasium Interlaken

Dienstag 4. April 2017

10.30-11.15 Aula, "Il mio Ticino", Vortrag von **Prof. Mario Jametti**, Università della Svizzera italiana (USI), ehemaliger Schüler des Gymnasiums. Die Einleitung erfolgt durch Andrea Iseli, Rektorin des Gymnasiums Interlaken.

Mittagspause mit Spezialmenu in der Mensa

Präsentationen über die italienische Schweiz

In den Italienischklassen wurden verschiedene Themen vorbereitet, die die ItalienischschülerInnen in den angemeldeten Klassen vortragen werden:

- I "fratelli neri" (Die schwarzen Brüder)
- Die Küche aus der italienischen Schweiz
- Die Tessiner Weine
- Die Rock-Band Gotthard
- Die Sehenswürdigkeiten des Tessins

Dr. Mario Jametti, Jahrgang 1972, in Interlaken geboren und aufgewachsen, hat in Lausanne und Kanada Volkswirtschaft mit dem Fachgebiet öffentliche Finanzen studiert. Die Familie Jametti kommt ursprünglich aus dem Tessin, wo Mario Jametti jetzt auch lebt: er ist ausserordentlicher Professor an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften der Università della Svizzera italiana.

3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang mit u.a. Illustrationen von SchülerInnen zu italienischen Helvetismen. Die Illustrationen wurden von Hand gezeichnet.

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz.

3./4. April 2017

Colazione „Svizzera italiana“: Stände mit mini-colombine, mini-pandori und mini-panettoni im Foyer während den Pausen

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!

Projektleiterin und -Leiter, Gymnasium Interlaken:

Annemarie Schweizer,
annemarie.schweizer@gyminterlaken.ch,
Matthias Egert, matthias.egert@gyminterlaken.ch,
Italienischlehrkräfte



Gymnasium Oberaargau

Dienstag 4. April 2017

8.00-10.00 / 14.15-16.00 Scopa-Turnier für SekundarschülerInnen bzw. Quarta und Tertia Klassen, geleitet von den Italienisch-Klassen der Prima und der Sekunda*

10.20-11.15 / 13.00-14.00 Theater "Il baule volante" von Annina Sedláček für SekundarschülerInnen bzw. Quarta und Tertia Klassen

5./6./7. April 7.30-11.55

Präsentationen über die italienische Schweiz:

ItalienischschülerInnen haben folgende Themen vorbereitet, die in den angemeldeten Klassen vorgetragen werden:

- Swiss National Supercomputing Centre (CSCS)
- Redensarten IT/DE/FR im Vergleich
- Der Sprachunterricht in den Kantonen TI und GR
- Die Hexenprozesse in Puschlav
- Tessiner Architektur: Die Werke von Mario Botta
- Das UNESCO-Weltkulturerbe in der italienischen Schweiz
- Mit dem Boot von Locarno nach Venedig
- Der Gotthard-Pass und -Eisenbahntunnel
- Die Geschichte der Schlösser von Bellinzona
- Die Geschichte des Radios/TV der italienischen Schweiz

*Partner Preisverleihung:



3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang mit u.a. Illustrationen von SchülerInnen der Fachmittelschulklassen 19s und 19t, zu "falsi amici" (Falsche Freunde) unter der Leitung von Andrea Beckel, Lehrerin Bildnerisches Gestalten.

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz

In der Mensa: "Menu della Svizzera italiana"

"Il baule volante" von Annina Sedláček

Hoch über den Wolken, zu fremden Ländern und spannenden Abenteuern reist die Engadiner Schauspielerin Annina Sedláček mit den Zuschauern im Märchen vom fliegenden Koffer. Von der Kunst der Pantomime über traditionelles Theater bis zum zeitgenössischen Tanz beherrscht Annina Sedláček, die die Accademia Teatro Dimitri (TI) belegte, alle Formen des körperlichen und stimmlichen Ausdrucks.

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!

Projektleiter Gymnasium Oberaargau

Programm: Andreas Meier-Gilgen, andreas.meier@bzl.ch,

Präsentationen: Antonio Filigheddu,

antonio.filigheddu@bzl.ch, Italienischlehrkräfte



Gymnasium Hofwil

Mittwoch 5. April 2017

Anlässlich der "Settimana" haben die ItalienischschülerInnen des Freifachs Italienisch **2 Menus** mit im Ganzen **6 Rezepten** kreiert, die von der Küche der italienischen Schweiz inspiriert sind. Die Menus wurden am 18. Januar 2017 gemeinsam gekocht und getestet. Während der "Settimana" wird es möglich sein, die geheimen Rezepte, von den SchülerInnen "menu it-alieni" getauft, in der Mensa zu kosten.

16:30-17:10, Theatergruppe SuPerGiù (studio Itiner'Arte), Titel des Schauspiels: GiùPerSu

Diese Aufführung von Sara Camponovo und Ronnie Gilardoni zielt darauf ab, eine Sprache zu finden, die über die Worte hinaus verständlich ist. Es geht um eine Reise mit Tessiner Regionalismen und Landessprachen. Die Bewohner des Dorfes von Camille, der Hauptperson der Aufführung, führen ein langweiliges Leben, um sich vor jeglicher Gefahr zu schützen, während sie selber andere Wirklichkeiten entdecken will. Sie stellt sich eine Welt vor, wo man eine Sprache spricht, die ein Gemisch aus verschiedenen Sprachen ist. Niemand versteht sie mehr. Sie reist daraufhin ins Tessin und findet dort das Schloss von Bellinzona, eine Festung, die sie ihren Mitbürgern schenken möchte. Das würde ihr erlauben, ihren Platz im Dorf wieder einzunehmen.

3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang u.a. mit Rezepten inspiriert von der Küche der italienischen Schweiz von ItalienischschülerInnen kreiert, unter der Leitung von Lehrerin Ilaria Bianchi.

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz

In der Mensa: "Menù svizzero it-alieno"

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!

Projektleiterinnen Gymnasium Hofwil:

Ilaria Bianchi, ilaria.bianchi@gymhofwil.ch, Andrea Huber, andrea.huber@gymhofwil.ch, Italienischlehrerinnen



Gymnasium Thun

Donnerstag 6. April 2017

8.45-14.30 Vorträge über die dritte Sprachregion von ItalienischschülerInnen in den angemeldeten Klassen

13.15-14.45 Spezialführung durch das Parlamentsgebäude für zwei Italienischklassen der Gymnasien Thun und Neufeld mit dem Tessiner Nationalrat Ignazio Cassis, Co-Präsident der parlamentarischen Gruppe "Italianità".

16.15-17.15 „Eleonore Quartet“, Konzert in der Eingangshalle des Gymnasiums Thun, Standort Schadau. Im Anschluss an das Konzert wird "un dolcetto svizzero italiano" offeriert.

Themen der Vorträge über die italienische Schweiz:

- Der Gotthardpass
- Mit dem Boot von Locarno nach Venezia
- Die Mehrsprachigkeit in der Schweiz
- Der Monte Verità von Ascona
- Italienisch und die romanischen Sprachen
- Das Bundesstrafgericht in Bellinzona
- Der Bildhauer Alberto Giacometti
- Der Clown Dimitri und die Accademia Teatro Dimitri
- Das Institut für biomedizinische Forschung IRB
- Graubünden: Der einzige dreisprachige Kanton der Schweiz
- Die Geschichte der Burgen von Bellinzona
- Die Burg von Mesocco
- Die Geschichte der RSI (Radiotelevisione svizzera)

ProjektleiterInnen Gymnasium Thun:

Regula Mäder, regula.maeder@gymthun.ch, Vanessa Buzzi, vanessa.buzzi@gymthun.ch, Andrea Gäumann, andrea.gaeumann@gymthun.ch, Marc Lehmann, marc.lehmann@gymthun.ch

3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang u.a. mit Illustrationen von der Prima 17gPQT, Schwerpunktfach Bildnerisches Gestalten, zum Thema „Redensarten Italienisch- Deutsch im Vergleich“, unter der Leitung von Andrea Stuker, Lehrerin Bildnerisches Gestalten

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz

In der Mensa: "Menu della Svizzera italiana"

Das ELEONORE QUARTET ist eine Folk-Rock-Pop-Band aus der italienischen Schweiz. Sie entstand im Jahr 2012, mit Matteo Pisoni (Gesang, Gitarre), Stefano Losa (Gitarre), Sebastian Rigo (Schlagzeug, Piano), Alessandro Di Blasi (Bassgitarre), vier Jugendfreunden und Schulkollegen, welche ihre Stärken mit ihren grössten Leidenschaften verbinden wollten: Musik machen und singen. Ihr Name wurde von einem Steinkeller in einem alten Gebäude von Losone inspiriert, eben der casa Eleonora, wo sie ihre ersten Lieder komponiert haben. Nach einer ersten ep auf Englisch entschied sich die Band für die italienische Sprache, mit welcher sie nun grossen Erfolg hat. So entstand im März 2017 ihre erste CD mit dem Titel "Ora più che mai".

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!



Gymnasium Burgdorf

Donnerstag 6. April 2017

**10.00-10-15, Aula: Concerto ticinese des
Schwerpunktfachs Musik**, unter der Leitung der
Musiklehrer M. Flück und R. Limacher. Colazione
„Svizzera italiana“ mit offerierten „mini-colombine“,
„mini-pandori“ und „mini-panettoni“

Repertoire:

- La Maggiolata (Volksfest)
- La vegn a la finestra (Kommen Sie zum Fenster)
- Quel mazzolin di fiori (Dieser kleine Blumenstrauss)
- C'erano tre sorelle (Es waren einmal drei Schwestern)
- Dove va? (Wohin gehen Sie?)

13.00-15.00: Torneo di bocce* im Park der Schule,
neben den Lamas, und auf der Gerüder-Schnell-
Terrasse

*Partner Preisverleihung:



3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang mit u.a. Beispielen der
SMS-Sprache der Jugendlichen auf Italienisch, von
ItalienischschülerInnen der 17dh und 18d und deren
AustauschschülerInnen in Italien zusammengestellt.

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von
SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz

In der Mensa: „Menu della Svizzera italiana“

**App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum
Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über
die italienische Schweiz und gewinnt Preise!**

Projektleiter Gymnasium Burgdorf:

Pino Mangiarratti, pino.mangiarratti@gymburgdorf.ch,
Gimmi Palermo, gimmi.palermo@gymburgdorf.ch
Italienischlehrer



conoscenza

Il Cantone Ticino nel XIX secolo

Il Cantone Ticino nel XIX secolo fu un territorio di frontiera, caratterizzato da una forte influenza francese e da una popolazione di origine italiana. La regione era divisa in diversi distretti, ciascuno con le sue peculiarità culturali e linguistiche. L'arrivo di nuovi coloni e l'immigrazione contribuirono a formare una società multiculturale e multilingua.

conoscenza

conoscenza

Dal Origini a Venezia: i maestri pasticcieri

La pasticceria italiana ha le sue radici in Venezia, dove i maestri pasticcieri hanno perfezionato le tecniche di preparazione dei dolci. I veneziani sono famosi per i loro dolci unici, come il bûche de Noël e il pan di zee. La tradizione si è diffusa in tutta Italia, influenzando la pasticceria moderna.

conoscenza

Gymnasium Neufeld

Freitag 7. April 2017

10.35-11.35 "Strassenkunstfestival" in der Eingangshalle: Zwei Studierende der Accademia Teatro Dimitri präsentieren eine Serie von kurzen **Clown- und Jonglierszenen** und die Musikgruppe "Eleonore Quartet" spielt Lieder aus ihrer neuen Cd "Ora Più Che Mai" (Jetzt mehr denn je).

13.15-14.45 Spezialführung durch das Parlamentsgebäude für zwei Italienischklassen der Gymnasien Neufeld und Thun mit dem Tessiner Nationalrat **Ignazio Cassis**, Co-Präsident der parlamentarischen Gruppe "Italianità".

Die Studenten der Accademia heissen Igor Mamlenko und Adriano Cangemi Vargiu: Igor stammt aus Russland, ist passionierter Breakdancer und hat Clownerie in Russland und Barcelona studiert; Adrian ist Argentinier und hat Arbeitserfahrungen in verschiedenen Zirkusmanegen gesammelt (Trapez, Akrobatik, Tanz und Jonglieren). **Die Accademia Teatro Dimitri**, eine Theateruniversität mit Sitz in Verscio (TI), zeichnet sich durch ein internationales, multikulturelles und mehrsprachiges Umfeld aus. **Eleonore Quartet:** mehr Infos zu der Band auf S. 51.

3.-7. April 2017

Interaktiver Rundgang u.a. mit Arbeiten zum Thema "Auswanderung", erstellt von Italienischklassen unter der Leitung von Pia Coray und Luigina Wirth Vaccari und in Zusammenarbeit mit Mattia Bertoldi, zuständig für das Portal des Kantons Tessin www.ti.ch/oltreconfiniti, das der Geschichte der Emigration des Tessins gewidmet ist.

In der Bibliothek: Ausstellung von Büchern von SchriftstellerInnen der italienischen Schweiz
In der Mensa: "Menu della Svizzera italiana"

App „+ Quiz - Quiz Svizzera italiana“ zum Herunterladen!! Testet eure Kenntnisse über die italienische Schweiz und gewinnt Preise!

Projektleiterinnen Gymnasium Neufeld:
Pia Coray, pia.coray@gymneufeld.ch,
Luigina Wirth Vaccari, luigina.wirth@gymneufeld.ch
Italienischlehrerinnen



Gymnase français de Bienne

Mardi 25 avril 2017

9.25-10.10 / 11.25-12.10 GiùPerSu, spectacle de la compagnie théâtrale SuPerGiù (studio Itiner'Arte)

Ce spectacle de Sara Camponovo et Ronnie Gilardoni vise à trouver un langage compréhensible au-delà des mots. Il s'agit d'un voyage fait de régionalismes tessinois et de langues nationales. Les habitants du village de Camille, protagoniste du spectacle, mènent une existence plate pour se préserver de tout danger, alors qu'elle veut découvrir d'autres réalités. Elle imagine un monde où l'on parle un langage issu de plusieurs langues. Personne ne la comprend plus. Elle part alors pour le Tessin, où se trouve le château de Bellinzona, une forteresse qu'elle aimerait bien offrir à ses compères, ce qui lui permettrait de retrouver sa place dans son village.

3.-7. April 2017

Parcours interactif avec entre autres des illustrations créées par des élèves des classes 18A, 18P/R/n et 18G (faux-amis fr-it), sous la direction respective de Frédéric Graf, Annick Glauser et Céline Froidevaux. La classe 18B d'Annick Glauser s'est, quant à elle, penchée sur l'illustration de proverbes.

Dans la bibliothèque : Exposition de livres d'auteurs de la Suisse italienne.

A la cantine: « Menu della Svizzera italiana »

*Le parcours sera exposé du 24 au 28 avril, car du 3 au 7 avril les gymnases français et allemand de Bienne suivent un programme spécial.

App « + Quiz – Quiz Svizzera italiana » à télécharger!! Testez vos connaissances de la Suisse italienne et gagnez des prix!

Extra

Das Ohr auf Reisen

Eine Ausstellung der
Schweizerischen Nationalphonothek
in der
Nationalbibliothek, Bern

L'oreille en voyage

Une exposition de la
Phonothèque nationale suisse
à la
Bibliothèque nationale, Berne

L'orecchio in viaggio

Un'esposizione della
Fonoteca nazionale svizzera
alla
Biblioteca nazionale, Berna



14.3.—
10.6.2017

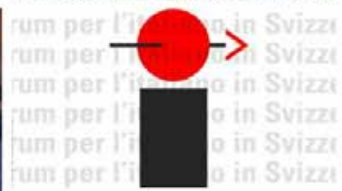
www.nabzm.ch/tu-ta-too

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederaziun Svizra
Confederaziun Svizra

 Nationalbibliothek Bern
Biblioteca nazionale Bern
Biblioteca nazionale Bern



© Simon Schmid, Nationalbibliothek



CORSI
SOCIETÀ COOPERATIVA
PER LA RADIODIFFUSIONE SVIZZERA
DI LINGUA ITALIANA

Zusätzliches Programm der "Settimana" /Programme annexe de la "Settimana"

Schweizerische Nationalbibliothek /Bibliothèque nationale suisse

Die RSI Archive zugänglich für die Öffentlichkeit

Seit 1931 beobachtet und berichtet die RSI (Radiotelevisione svizzera) über die Italienische Schweiz, zuerst vorwiegend über das Radio und ab 1958 über das Fernsehen. In den Archiven der RSI befinden sich über 400'000 Stunden audiovisuelle Inhalte; eine aussergewöhnliche Sammlung kollektiver Erinnerungen der Italienischen sowie der gesamten Schweiz. Dank dem multimedialen Totem des Forum per l'italiano in Svizzera sind 680 Videos und etwa 80 Audiodateien für das breite Publikum – auch in den anderen Sprachregionen der Schweiz – zugänglich. Das Totem wird zuvor am Istituto di Lingua e Letteratura italiana an der Universität Bern ausgestellt.

Die Ausstellung "tù-ta-too. Das Ohr auf Reisen"

Wie klingt die Schweiz? Das weiss niemand besser als die Schweizerische Nationalphonothek, denn sie sammelt die Klänge und Töne des Landes. Die Wanderausstellung «tù-ta-too» ist eine Reise durch das klingende Kulturgut der Schweiz. Sie ist vom 14. März bis am 10. Juni 2017 in der Nationalbibliothek zu sehen und zu hören.

Hörglocken der "Settimana"

Um auf die Ausstellung der Schweizerischen Nationalphonothek "tù-ta-too. Das Ohr auf Reisen" aufmerksam zu machen, wird im Rundgang des Gymnasiums Kirchenfeld eine "Hörglocke" ausgestellt mit Tonaufnahmen von der italienischen Schweiz. Mehr Infos auf Seite 37.

Les archives de la RSI accessibles au public

Depuis 1931, la RSI (Radiotelevisione svizzera) observe la Suisse italienne et en parle, d'abord par le biais de la radio et, à partir de 1958, de la télévision. Dans les archives de la RSI se trouvent plus de 400'000 heures de contenus audiovisuels, ce qui constitue une collection extraordinaire de souvenirs collectifs de la Suisse italienne et de la Suisse tout entière. Grâce au totem multimédia du Forum per l'italiano in Svizzera 680 vidéos et environ 80 fichiers audio sont accessibles au public également dans les autres régions linguistiques de la Suisse. Auparavant le totem sera exposé à l'Istituto di Lingua e Letteratura italiana de l'Université de Berne.

L'exposition "Tù-Ta-Too. L'oreille en voyage"

Y a-t-il une sonorité particulière à la Suisse? Personne n'est mieux placé pour le savoir que la Phonothèque nationale suisse, qui collectionne les sons et les accents du pays. L'exposition «tù-ta-too» propose un voyage dans le patrimoine sonore de la Suisse. Elle est à voir et à entendre du 14 mars au 10 juin 2017 à la Bibliothèque nationale suisse.

Les cloches sonores de la "Settimana"

Pour attirer l'attention sur l'exposition de la phonothèque nationale "Tù-ta-too. L'oreille en voyage", une cloche spéciale contenant des sons de la Suisse italienne sera exposée à l'intérieur du parcours du Gymnasium Kirchenfeld. Vous trouverez des informations supplémentaire à la page 37.

Wir bendanken uns bei allen Gymnasien des Kantons Bern für die gute Zusammenarbeit!

Vor allem möchten wir den Schulleitungen, den involvierten Lehrerinnen und Lehrern der Fachschaften Bildnerisches Gestalten, Musik und Italienisch, den Mitarbeitenden der Mensen, der Mediotheken sowie dem Hausdienst aller Gymnasien und die direkt involvierten Schülerinnen und Schüler für Ihre Arbeit und grosse Unterstützung danken. Solche Initiativen funktionieren nur, wenn alle daran glauben. Deshalb ein grosses Dankeschön für die Mithilfe von euch allen!

Nous aimerions remercier tous les gymnases du Canton de Berne pour leur collaboration!

Nous tenons à remercier en particulier la Direction des gymnases, les collaborateurs des cantines et des médiathèques, les concierges de tous les centres, ainsi que les élèves directement impliqués pour leur travail et leur soutien. Ce genre d'initiative fonctionne uniquement si tout le monde y croit: un grand merci donc pour votre confiance!

gym | KIRCHENFELD *gym* | NEUFELD *gym* | LERBERMATT

gym | HOFWIL *gym* | BIEL-SEELAND *gym* | FRANÇAIS

Une institution du canton de Berne

gym | BURGDORF *gym* | o *gym* | THUN *gym* | INTERLAKEN

Eine Institution des Kantons Bern

Impressum

Redazione: Ufficio "+ italiano", Università della Svizzera italiana, Ines Honegger Wiedenmayer

Revisione testi: Ines Honegger Wiedenmayer, Annemarie Schweizer

Grafica: ufficio "+ italiano", Università della Svizzera italiana, Lorenzo Giovannoni

Stampa: Lepori Storni, Lugano

+ italiano per + Svizzera

USI: die einzige Universität der italienischsprachigen Schweiz

Die Università della Svizzera Italiana (USI) zählt fünf Fakultäten, deren Unterrichtssprachen Italienisch und Englisch sind: Die Akademie für Architektur auf dem Campus Mendrisio sowie die Fakultäten für Biomedizin, Wirtschafts-, Kommunikations- (in der sich ebenfalls das Istituto di studi italiani befindet) und Informatikwissenschaften, die sich auf dem Campus Lugano befinden. Jedes Jahr heisst die USI nicht-italienischsprachige Studierende willkommen, denen sie kostenfreie Italienischkurse sowie Aktivitäten anbietet, um die Region besser kennen zu lernen.

Die USI, die einzige Universität der italienischsprachigen Schweiz, will die Sprache und Kultur der italienischsprachigen Region (Tessin und Italienischbünden) sowie die Mehrsprachigkeit der Schweiz schützen und fördern.

L'USI: l'unique université de la Suisse italienne

L'Università della Svizzera italiana (USI) compte cinq Facultés dont les langues d'enseignement sont l'italien et l'anglais: l'Académie d'architecture sur le Campus de Mendrisio et les Facultés de sciences économiques, sciences de la communication - qui comprend également l'Istituto di studi italiani -, sciences informatiques ainsi que la Faculté de Biomédecine, qui se trouvent sur le Campus de Lugano. Chaque année l'USI accueille des étudiants non italophones auxquels elle propose gratuitement des cours de langue italienne ainsi que des activités destinées à leur faire connaître mieux le territoire.

L'USI, unique université de la Suisse italienne, aimerait protéger et valoriser le patrimoine linguistique et culturel de la région italoophone du pays (Tessin et Grisons italophones) ainsi que le plurilinguisme en Suisse.

L'USI: unica università della Svizzera italiana

L'USI comprende cinque Facoltà le cui lingue di insegnamento sono l'italiano o l'inglese: l'Accademia di architettura sul Campus Mendrisio e le Facoltà di scienze economiche, scienze della comunicazione - che comprende anche l'Istituto di studi italiani -, scienze informatiche e scienze biomediche sul Campus di Lugano.

Ogni anno l'USI accoglie studenti non italofofoni ai quali propone gratuitamente dei corsi di lingua italiana nonché attività destinate a far conoscere meglio il territorio.

USI, l'unica università della Svizzera italiana, si prefigge di tutelare e valorizzare il patrimonio linguistico e culturale della regione italofofona del paese (Ticino e Grigionitaliano) e il plurilinguismo in Svizzera.

partners:



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Dipartimento federale dell'interno DFI
Ufficio federale della cultura UFC



Sophie und Karl
Binding Stiftung

SWISSLOS
Kultur Kanton Bern



Repubblica e
Cantone Ticino
Contributo del Comune Ticino
per il servizio dell'Ufficio federale
per la lingua e la promozione
della lingua e cultura italiana.



FONDATION
OERTLI
STIFTUNG

SWISSLOS



PROMOZIONE DELLA CULTURA
CANTONE DEI GRIGIONI